

Alfonsina De Benedetto (accreditata presso il MIUR anche come Nancy)

CV Breve

- Dal 2021 Professoressa associata di **Lingua, traduzione e linguistica spagnola - SPAN-01/C** presso il dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica dell'Università di Bari.
- Affidamenti: Lingua e traduzione spagnola 3 per L11 e L12
Lingua spagnola 1 per LM37
Lingua spagnola 2 per LM37
- 2018-2021 Presidente AISC (Associazione Italiana di Studi Catalani)
- Dal 2015 Membro del collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in Lingue Letterature Arti dell'Università di Bari
- Centri studi: Membro del Cirsil (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici);
Hisoleta - *Historia social de la lengua española en Italia* (DIT dell' Università di Bologna- Campus di Forlì);
CIRM - Centro Interuniversitario di Ricerca "Forme e Scritture della Modernità".
- Comitati scientifici: «Compàs d'amalgama» (Università di Barcellona);
«eHumanista-Ivitra» (Valencia-Santa Barbara);
«Scripta» (Universitat de València).

Pubblicazioni (elenco parziale)

- *Autotraducción catalán-castellano y traducción al italiano de La mestra i la Bèstia de Imma Monsó, pèrdidias y compensaciones*, «Lingue e linguaggi», n.74, 2026 (c.s.).
- *Imma Monsó, la dona visible entre llengües: converses amb la seva traductora italiana i reflexions sobre l'autotraducció*, «Quaderns de Traducció», juny 2026 (c.s.)
- *La maestra e la Bestia*, Milano, Feltrinelli, 2025, pp. 350. Trad. N. De Benedetto
- *La Spagna narrata nelle traduzioni italiane (1900-1945)*, Milano, Led Edizioni, 2024.
- «La lunga vita del *Chisciotte* di Franciosini nella revisione di Bartolomeo Gamba: la recensione sbadata dell'autocensura seicentesca e la replica delle note», in D. Canfora, N. De Benedetto, P. Laskaris (eds.), *Aun a pesar de las estrellas bella/aun a pesar de las estrellas clara. Scritti in ricordo di Ines Ravasini*, Bari, Edizioni di Pagina, 2023, pp. 299-310. ISBN **9788874709854**
- Catalogo della letteratura Catalana, Spagnola, Ispanoamericana. Traduzioni. clecsi.it
- «El *Libro del arte de cozina* de Diego Granado Maldonado. Estado del arte», *Scripta*, 18, 2021, in *Comida y lingüística hispánica (siglos XVI-XIX) "e dintorni"*, monografico a cura di NDB, pp. 211-222. ISSN 2340-4841
- «La Segunda parte del *Chisciotte* de Franciosini (1625), el texto fuente, el paratexto, las notas», *eHumanista*, vol. 49, 2021, pp. 351-363. ISSN 1540 5877
- «Le letterature ispaniche nelle riviste della RAI e nel superamento della 'disseminazione del simbolo' di Oreste Macri», in *Le letterature ispaniche nelle riviste del secondo Novecento italiano*, a cura di

- Nancy De Benedetto e Ines Ravasini, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, «Biblioteca di *Rassegna Iberistica*», 2020, pp. 45-63. ISBN 978-88-6969-
- «Silenzi contigui e lezione di Spagna», in *Presenze di Spagna in Italia negli anni del silenzio*, a cura di N. De Benedetto, P. Laskaris, I. Ravasini, Lecce, Pensa Multimedia, 2018, pp. 59-80. ISBN: 978-88-6760-582-8
 - «La poesia del *Don Quijote* nelle traduzioni italiane», in *Intorno ai canzonieri. Versioni antiche e moderne*, a cura di Andrea Baldissera, Lecce, Pensa Multimedia, 2018, pp. 137-159. ISBN: 978-88-6760-594-1
 - «Contro giganti e altri mulini. Le traduzioni del *Don Quijote* in Italia», Lecce, Pensa Multimedia, 2017, pp. 196. ISBN 978-88-6760-516-3. Monografia
 - «Vittorio Bodini ispanista e traduttore, il rapporto con Casa Einaudi e la lingua di Goytisolo», *Rassegna Iberistica*, 2016, ISSN. 0392-477, pp. 227-244.
 - «Vittorio Bodini traduttore del *Chisciotte*» in De Benedetto Nancy, Ravasini Ines (eds.), *Vittorio Bodini. Traduzione, ritraduzione, canone*. Lecce, Pensa Multimedia, 2015, pp. 97-118. ISBN: 978-88-6760-292-6
 - *Variación y conflicto de lenguas en traducción. Las novelas de Juan Marsé en Italiano*, in Pegenaute L., Tricas M., Bernal E. (eds.) *La traducción del futuro: la mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Barcelona, PPU, 2008, pp. 165-174, ISBN: 978-84-477-1026-3.
 - «Furfanti, bricconi e paltonieri. La traduzione dei titoli letterari», in G. Grilli (ed.), *Una frase, un rigo appena. Sulla brevitás come modello, intersezione, interferenza*, Roma, Aracne, 2015, pp. 67-76. ISBN: 978-88-548-6718-5